

No. 23750

**FINLAND
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. La Paz, 24 October 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered by Finland on 19 February 1986.

**FINLANDE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visas. La Paz, 24 octobre 1985**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 24 de octubre de 1985

Señor Ministro,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Bolivia, está dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de Bolivia sobre supresión de visas con arreglo a las disposiciones siguientes:

1. Los ciudadanos finlandeses que posean pasaportes válidos podrán, sin visa, entrar a Bolivia por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un período de tiempo no mayor de tres meses.

2. Los ciudadanos bolivianos que posean pasaportes bolivianos válidos podrán, sin visa, entrar a Finlandia por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un período no mayor de tres meses.

3. Como consecuencia de un Convenio suscrito entre Finlandia, Dinamarca, Noruega y Suecia fechado el 12 de julio de 1957, vigente desde el 1 de mayo de 1958, en virtud del cual se suprime la inspección de pasaportes entre las fronteras comunes nórdicas, los mencionados países, e Islandia que desde el 1 de enero de 1966 se unió a este Convenio, se consideran para este efecto como un solo territorio (el territorio nórdico común para la inspección de pasaportes). Por consiguiente, la permanencia en cada uno de los cinco países citados, estará comprendida dentro del período de tres meses concedido sin visación alguna por el presente acuerdo.

4. Queda entendido que la dispensa de la obtención de visa no exime a los ciudadanos finlandeses ni a los bolivianos, que se dirijan a Bolivia y a Finlandia respectivamente, de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes en ambos países, relativos al ingreso y estancia temporal o permanente en el país. No les está permitido obtener empleo ni ejercer profesión alguna, remunerados o no, sin haber obtenido previamente autorización para trabajar.

¹ Came into force on 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Los ciudadanos bolivianos que deseen permanecer en Finlandia por un lapso mayor de tres meses, y los ciudadanos finlandeses que deseen permanecer en Bolivia por un lapso mayor de tres meses deben obtener previamente una visa ante la respectiva autoridad consular de Finlandia o Bolivia.

6. Las Autoridades de cada uno de los países se reservan el derecho de prohibir el acceso o estancia en el país a las personas que consideren indeseables.

7. Cada uno de los países se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus ciudadanos que hubiere entrado en el territorio del otro al amparo de las disposiciones del presente acuerdo.

8. Cada uno de los Gobiernos podrá suspender temporalmente la aplicación de este acuerdo, en todo o en parte, por razones de orden público o de seguridad. Esta suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por los conductos Diplomáticos, procediéndose en igual forma al Levantarse esta medida.

9. El presente acuerdo podrá ser denunciado mediante aviso por escrito con un mes de antelación a la fecha en que se desee darle término.

10. Este acuerdo entrará en vigor el día 1° de enero de 1986.

En caso de que el Gobierno de la República de Bolivia estuviere conforme con lo que antecede, me permito proponer, que la presente Nota y la Nota análoga de contestación de Vuestra Excelencia sean consideradas como acuerdo entre Nuestros dos Gobiernos.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

RIITTA ÖRÖ
Embajador de Finlandia

[TRANSLATION]

La Paz, 24 October 1985

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Bolivia, is prepared to conclude an agreement with the Government of Bolivia concerning the abolition of visas, in the following terms:

1. Finnish nationals who are in possession of a valid passport may enter Bolivia without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

[TRADUCTION]

La Paz, le 24 octobre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement finlandais, désireux de faciliter les voyages entre la Finlande et la Bolivie est prêt à passer un accord avec le Gouvernement bolivien sur la suppression des formalités de visas, conformément aux dispositions ci-après :

1. Les nationaux finlandais porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer en Bolivie sans visa par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le

Bolivian nationals who are in possession of a valid Bolivian passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

2. Bolivian nationals who are in possession of a valid Bolivian passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

3. Under a Convention concluded between Finland, Denmark, Norway and Sweden on 12 July 1957 and in force since 1 May 1958, concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers,¹ the above-mentioned countries, and Iceland, which acceded to the Convention on 1 January 1966, consider themselves for this purpose to be a single territory (the common passport control area in the Nordic States). Accordingly, the three-month visa-free period authorized under this agreement shall include time spent in any one of the five above-mentioned countries.

4. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Finnish nationals travelling to Bolivia or Bolivian nationals travelling to Finland from the obligation of complying with the laws and regulations in force in those countries concerning entry and temporary or permanent residence in the country. They shall not be authorized to obtain employment or engage in any professional activity, whether remunerated or not, without having been granted prior authorization to work.

5. Bolivian nationals wishing to remain in Finland for a period exceeding three months, and Finnish citizens wishing to remain in Bolivia for a period exceeding three months shall be re-

pays pour une période ne dépassant pas trois mois.

2. Les nationaux boliviens porteurs d'un passeport bolivien en cours de validité peuvent entrer en Finlande sans visa par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une période ne dépassant pas trois mois.

3. Comme suite à un Accord entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède, signé le 12 juillet 1957 et entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques¹, les pays susmentionnés ainsi que l'Islande qui depuis le 1^{er} janvier 1966 est devenu partie à cet accord, se considèrent comme un seul territoire (territoire nordique commun en ce qui concerne le contrôle des passeports). Par conséquent, le séjour dans chacun des cinq pays susmentionnés sera inclus dans la période de trois mois, sans visa, visée dans le présent Accord.

4. Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense ni les nationaux finlandais qui se rendent en Bolivie ni les nationaux boliviens qui se rendent en Finlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée et le séjour temporaire ou permanent sur leur territoire. Ils ne seront pas autorisés à obtenir un emploi ou à exercer une profession quelle qu'elle soit, rémunérée ou non, sans obtention préalable d'un permis de travail.

5. Les nationaux boliviens qui désirent séjourner en Finlande pour une période supérieure à trois mois et les nationaux finlandais qui désirent séjourner en Bolivie pour une période supé-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

quired to obtain a visa in advance from the consular authority of Finland or of Bolivia, as appropriate.

6. The authorities of each of the countries reserve the right to deny entry or permission to stay to persons whom they deem to be undesirable.

7. Each of the countries undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who may have entered the territory of the other country in accordance with the provisions of this agreement.

8. Either Government may temporarily suspend the application of this agreement, in full or in part, for reasons of public order or security. The other Government shall be notified of the suspension immediately, through the diplomatic channel, the same procedure being followed when the suspension is lifted.

9. This agreement may be denounced by giving written notice one month in advance of the date on which it is to be terminated.

10. This agreement shall enter into force on 1 January 1986.

If the Government of the Republic of Bolivia agrees with the foregoing, I propose that this note and your note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

RIITTA ÖRÖ
Ambassador of Finland

rière à trois mois devront obtenir au préalable un visa auprès des autorités consulaires finlandaises ou boliviennes.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

7. Chacun des deux pays s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, ses ressortissants qui s'étaient rendus sur le territoire de l'autre pays en application des dispositions du présent Accord.

8. Chacun des deux Gouvernements peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et l'abrogation de cette mesure se fera également par la même voie.

9. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit avec un préavis d'un mois.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

Si le Gouvernement de la République de Bolivie convient de ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,
RIITTA ÖRÖ

II

[SPANISH — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 24 de octubre de 1985

Señora Embajador,

He tenido el honor de recibir la atenta Nota de Vuestra Excelencia No. 1438/85, correspondiente a la fecha, por la cual me informa que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes, entre Finlandia y Bolivia, está dispuesto a firmar un acuerdo con el Gobierno de Bolivia sobre supresión recíproca de visas, con arreglo a las disposiciones que a continuación se detallan:

[See note I — Voir note I]

En contestación, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, acogiendo con la mayor simpatía la propuesta del Gobierno de Finlandia, gustoso acepta el referido acuerdo con las disposiciones expuestas, y que de acuerdo con la estimable Nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de contestación, queda formalmente constituido dicho acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GASTON ARAOZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION]

La Paz, 24 October 1985

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 1438/85 of today's date, in which you inform me that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Bolivia, is prepared to sign an agreement with the Government of Bolivia on the mutual abolition of visas, in the following terms:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government welcomes the proposal of the Government of Finland and is pleased to accept the above agreement in the terms set forth therein, and

[TRADUCTION]

La Paz, le 24 octobre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1438/85 de ce jour, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement finlandais, animé du désir de faciliter les voyages entre la Finlande et la Bolivie, est prêt à signer un accord avec le Gouvernement bolivien sur la suppression des formalités de visas entre les deux pays, en application des dispositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement a accueilli avec le plus grand intérêt la proposition du Gouvernement finlandais et accepte l'accord proposé ainsi que les disposi-

that your note and this note in reply shall formally constitute the said agreement.

Accept, Sir, etc.

GASTON ARAOZ
Minister for Foreign Affairs
and Religion

tions qui y sont énoncées. Votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,
GASTON ARAOZ
